

УДК 81.42

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НОСИТЕЛИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Ван СяоСи

Даляньский университет информатики Neusoft, Далянь (Китай)

Б.Б. Будажапова

Восточно-Сибирский государственный университет технологии и управления,
Улан-Удэ

В статье рассматривается способ обучения китайских студентов истории, литературе и искусству России с помощью фразеологизмов. Приведены результаты исследования, которое проводилось с китайскими студентами при преподавании страноведения, литературы и искусства России с активным использованием устойчивых выражений.

Ключевые слова: национально-ориентированное преподавание, фразеологизм, национально-культурный компонент, китайские учащиеся, ассоциативное мышление.

Проблемы взаимоотношения языка и культуры в настоящее время остаются актуальными, особенно в области обучения русскому языку как иностранному [2]. В современной методике и педагогической практике общепризнанно, что «важнейшим средством оптимизации учебного процесса является национально-ориентированное преподавание. Это главная методическая установка, на основе которой реализуются принципы сознательности, системности, функциональности, коммуникативной направленности, определяются адекватные формы и приёмы обучения» [1]. Для национально-ориентированного преподавания как нельзя лучше подходит высказывание великого русского филолога середины XIX века Ф.И. Буслая о том, что фразеологизмы представляют собой своеобразные микромиры, которые содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации».

В научной литературе глубоко и разносторонне рассматривается фразеология как неотъемлемая часть языка, определяется её место в системе языка, раскрывается понятие фразеологизма, описываются различные классификации: по степени семантической спаянности компонентов, по общеграмматическим особенностям и по их происхождению. Во фразеологизмах отражается жизнь народа. В русском языке существуют многообразные фразеологические обороты, которые отражают быт, жизнь людей и исторические события, происходившие в истории России. Во фразеологии, как в зеркале, отражаются история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеология отражает мир чувств, образов, оценок того или иного народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речи [3; 5]. Именно поэтому работа над фразеологией с национально-культурным компонентом является исключительно важным процессом, и от того, как она проходит, в значительной степени зависит эффективность обучения русскому языку иностранцев.

При обучении русскому языку китайских студентов возникает много сложностей именно из-за того, что культуры России и Китая далеки друг от друга. Необходимо учитывать и строить процесс обучения китайских студентов русскому языку так, чтобы происходило поэтапное формирование личности студента, развитие его творческих возможностей, пробуждение интереса к культуре, традициям и мироощущению русского народа.

На протяжении нескольких лет авторы статьи читают курсы истории России, русской литературы и искусства китайским студентам, обучающимся по программе бакалавриата в Даляньском университете информатики Neusoft. Своеобразие русской национальной культуры, значительные отличия её от китайской создают определённые трудности для китайцев, поэтому необходимо находить оптимальные пути совершенствования процесса обучения, что может быть осуществлено за счёт учёта особенностей межкультурной коммуникации, за счёт более глубокого и разностороннего вхождения китайских учащихся в национально-культурную специфику речевого поведения носителей русского языка и культуры. Для этого авторами статьи было предложено активно использовать фразеологизмы при изучении истории России, литературы и искусства. Из всего многообразия устойчивых выражений нами были подобраны фразеологизмы в исторической хронологии, касающиеся истории России, литературы и искусства. Также были подобраны те устойчивые выражения, которые определяют чисто национальное лицо и отражают различные элементы культуры и быта русского народа.

Для проведения эксперимента китайские студенты, изучающие русский язык, были разбиты на две группы, для одной из групп была выбрана стандартная методика обучения, а для другой группы была предложена методика активного использования фразеологизмов. При этом для второй группы обязательным условием было заучивание устойчивых выражений. При изучении истории, литературы и искусства давались фразеологизмы, касающиеся этих предметов. В зависимости от темы занятия подбирались фразеологизмы, раскрывались смысловые особенности устойчивых выражений и история их возникновения.

Рассмотрим несколько наиболее известных примеров устойчивых выражений, которые использовались при изучении названных предметов. Фразеологизмы, отражающие историю страны, появлялись в русском языке на разных этапах становления российской государственности, например, фразеологизм «Как Мамай прошёл», который означает полнейший беспорядок, страшное опустошение. В 1380 году хан Мамай повел монгольские войска на Москву, опустошая и сокрушая всё на своем пути. Путь им преградил московский великий князь Дмитрий, приняв бой на Куликовом поле. Битва длилась целый день, но закончилась победой русского воинства. Народ долго после этого хранил в своей памяти это побоище, и жуткие картины опустошения сёл, деревень, городов монгольскими войсками. Поэтому выражение «как Мамай прошёл» стало синонимом полнейшего разгрома и беспорядка [6].

Фразеологизм «Вот тебе, бабушка и Юрьев день» означает какую-нибудь неприятную неожиданность. Юрьев день – это русский церковный праздник в честь святого Георгия. Отмечался он 26 ноября по старому стилю. К этому времени на Руси обычно завершался годовой цикл сельскохозяйственных работ. С XV века Юрьев день стал сроком крестьянского «отказа». Это значило, что крестьянин мог по своему усмотрению менять владельцев. Покидая одного феодала, он уплачивал ему так называемое «пожилое» и уходил к другому. Обычай ухода крестьян только один раз в году, за неделю до Юрьева дня и неделю после него, постепенно

превратился в закон. Он запрещал крестьянам менять хозяев в иные сроки, кроме Юрьева дня. Однако в конце XVI века в условиях экономического кризиса правительство сначала временно, а потом и окончательно отменило право крестьян на «отказ». В 1649 году царь Алексей Михайлович издал сборник законов – знаменитое Соборное уложение. Глава XI этого сборника («Суд о крестьянах») полностью закрепляла крестьян за помещиками, установив бессрочный сыск беглых крепостных и плату за их укрывательство. Так в России было узаконено крепостное право, просуществовавшее до 1861 года. Отсюда фразеологизм, который пережил крепостное право. В нём звучит горькое сожаление по поводу утраченного или несбывшегося [6].

Фразеологизм «Потёмкинская деревня» означает очковтирательство, всякое стремление создать впечатление благополучия там, где его на самом деле нет. Потёмкинские деревни – исторический миф. По легенде, потёмкинские деревни – это камуфляжные деревни, которые якобы были выстроены по указанию графа Потёмкина вдоль маршрута Екатерины II во время её поездки в 1787 году в южные области России – Причерноморье и Тавриду, которые были отвоёваны у Османской Империи. В недавно глухой местности императрица увидела множество строений, войска, процветающее население. Предстал её взору и Черноморский флот в Севастополе. Эти достижения удивили не только государыню, но и представителей иностранных дворов, которые путешествовали вместе с ней, а также присоединившегося к ним инкогнито австрийского императора Иосифа II. Несмотря на то, что «потёмкинские деревни» – миф, выражение «потёмкинские деревни» прочно вошло в употребление в значении показухи, очковтирательства.

Имеется ещё много фразеологизмов, которые отражают исторические события, как «Язык до Киева доведёт», «Незванный гость хуже татарина», «Вольный человек», «Долгий ящик», «Москва не сразу строилась» и т.п. Очевидно, что если не знать историю страны, то трудно понять прагматическое значение высказывания, и наоборот, благодаря фразеологизмам, который связывается с историческим событием, мы хорошо узнаем историю России.

Также как и фразеологизмы, отражающие историю страны, появлялись фразеологизмы, отражающие развитие русской литературы. Многие фразеологизмы берут своё начало в русских произведениях, фольклоре, сказках [4]. Рассмотрим примеры фразеологизмов, которые преподавались при изучении литературы и искусства. Фразеологизм «Витязь на распутье» используется в устной речи современного русского языка. Когда Виктор Михайлович Васнецов писал картину «Витязь на распутье», он сам был похож на сказочного витязя, выбирающего путь-дорогу. Товарищи-художники и зрители знали и любили Васнецова, автора небольших картин из повседневной жизни. А его тянуло в далекое прошлое, к тем временам, которые остались только в памяти народа – в былинах, в песне, в сказке. Знакомые предупреждали художника: зачем сворачивать с наезженной дороги, где ему обеспечены работа и успех? Но Виктор Михайлович поверил своей мечте и отправился по новому, неизведанному пути. 1878 год, когда художник представил на передвижной выставке картину «Витязь на распутье», оказался переломным в жизни художника. Признанный жанрист, он устремился к необычным для русского реалистического искусства темам былинно-сказочного характера. Фольклорные образы давно жили в душе художника, ещё в начале 1870- годов он исполнил самый ранний набросок композиции «Витязя». Интересен тот факт, что фразеологизм не используется в литературных произведениях, а лишь является названием картины.

Также рассматривались фразеологизмы, которые образованы из названий известных произведений великих русских писателей, как «герой нашего времени», «горе от ума», «дворянское гнездо», «живой труп», «отцы и дети», «человек в футляре», «пир во время чумы» и т. д.

Устойчивые выражения не только образуются из названий произведений, но и берутся из содержания произведений. «А был ли мальчик?» – это цитата из «Жизни Клим Самгина» Максима Горького. В романе есть эпизод, в котором описывается катание на коньках главного героя и ещё двух детей. Клима становится свидетелем того, как проваливаются в полынью его товарищи, и он не успевает спасти детей – они тонут. Во время поиска утонувших Клим потряс «чей-то серьезный недоверчивый вопрос: "Да был ли мальчик-то, может, мальчика-то и не было?"» Употребляется фразеологизм при сомнениях в наличии самого предмета, давшего повод для беспокойства, хлопот.

«А Васька слушает да ест» означает ‘заниматься своим делом, не обращая внимания на упрёки других’. Этот фразеологизм взят из басни И.А. Крылова «Кот и повар». В басне рассказывается о том, как в отсутствие повара кот Васька утащил приготовленную курицу. Когда повар вернулся и увидел, что кот ест курицу, он, вместо того чтобы наказать кота, стал его убеждать, что так делать нельзя, что это нехорошо и т.д. Васька всё это спокойно слушал — и продолжал доедать курицу. Фразеологизм «Административный восторг» означает человека, который любит отдавать приказы и распоряжения. Фразеологизм из романа Ф. Достоевского (1821–1881), написанного в 1871 году.

Русская литература и искусство – это большая сокровищница фразеологизмов. Многие словосочетания, которые сотворены писателями и художниками, до сих пор широко используются в современном языке. При раскрытии внутреннего мира национального менталитета русского народа широко использовались фразеологизмы, которые воплощены в национальную психологию и зависят от многих факторов: среды, где этот народ живёт, языка, на котором говорят. И у каждого народа есть своё представление о жизни. Из-за различий национальной психологии народы по-разному понимают некоторые высказывания. Например, русские предпочитают слово «правый» слову «левый». Причина такого предпочтения стоит в христианстве. Русские считают, что на правом плече стоит ангел, а на левом дьявол. Во фразеологизме тоже отражается такое представление. «Правая рука» означает ‘самый надёжный помощник’.

Вследствие национальной психологии, русские и китайцы относятся к одному и тому же животному по-разному. Например, баран в Китае символизирует счастье и предзнаменование хорошего, но в русской культуре слова *баран*, *овца*, *козёл* имеют отрицательное значение: «пустили козла в огород», «поводиться овца», «не хуже козы» и т.д. Кроме того, слово *баран* в русском языке ещё означает ‘глупый человек’, например: «Как баран на новые ворота».

Такое же отношение связано с цифрой – специфическим знаком культуры. Люди употребляют цифры и придают им особое значение. Китайцы любят числа *шесть* и *девять*, а русские любят цифру *семь*. В силу различного пристрастия народов культура цифр играет важную роль в преодолении психологического препятствия в языковой коммуникации. Например: «Не узнавай друга в три дня, узнай в три года», «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». Число *семь* в русской культуре имеет волшебную, особую сверхъестественную силу. Вследствие этого, слово *семь* часто встречается в фразеологизмах, например: «На седьмом небе»; «Для

милого друга семь вёрст не околица»; «Семь пятниц на неделе»; «Седьмая вода на киселе»; «Семь раз отмерь, один раз отрежь».

Национальная психология русских и китайцев существенно влияет на язык. Она отражается в значениях фразеологизмов. Фразеологизм имеет не только лексическое, но и культурное значение. Фразеология – это величайшая сокровищница и ценность любого языка.

Использование фразеологизмов при изучении истории, литературы и искусства России даёт высокие результаты. Результат тестирования студентов показал, что в группе, где активно использовались фразеологизмы при изучении истории, литературы и искусства России (т.е. в группе 2), процент показателей выше, чем в другой группе:

Оценка	Группа 1	Группа 2
отлично	13%	18%
хорошо	51%	64%
удовлетворительно	31%	16%
неудовлетворительно	5;	2%

Наиболее высокий показатель у студентов был по предмету история России (страноведение). Результаты тестирования по литературе и искусству России показали, что у второй группы студентов на 8%-10% показатели выше, чем у первой группы. Высокий уровень показателей был достигнут за счёт заучивания устойчивых выражений, так как китайская аудитория предрасположена к заучиванию. Сама система дошкольного и среднего образования в Китае направлена на запоминание, заучивание и коллективный повтор слов и словосочетаний при изучении языков. Многократный повтор фразеологизмов, раскрытие смысловых особенностей и истории возникновения устойчивых выражений позволили нам добиться высоких результатов. Результаты исследования показали, что у группы с использованием фразеологизмов в тестах у студентов срабатывало ассоциативное мышление. Как мы знаем, ассоциативное мышление – это процесс, при котором в голове у человека возникают различные образы, связанные с конкретной ситуацией или символом. Именно ассоциативное мышление является основой творческого процесса. Это мышление свойственно каждому, независимо от возраста, пола, национальности и убеждений [7]. Как показал эксперимент, именно ассоциативное мышление помогло китайской аудитории запомнить ключевые моменты истории, литературы и искусства России. Таким образом, исследования показывают, что использование фразеологизмов при изучении истории, литературы и искусства России позволяет добиться высоких результатов в китайской аудитории. Фразеологические обороты лучше усваиваются и охотнее употребляются, если возможно раскрыть их внутреннюю форму, объяснить историю их возникновения.

В заключение отметим, что особенно актуально изучение фразеологических единиц для иностранцев-филологов, будущих преподавателей, которые овладевают русским языком не только как средством, но и как предметом обучения. При этом имеется в виду не только умение практически использовать фразеологические единицы, но и осознание данного явления, способность объяснить значение и особенности употребления фразеологических единиц, определить функциональную нагрузку и стилистический эффект использования фразеологизмов в художественной речи.

Список литературы

1. Вагнер В. Н. Лексика русского языка как иностранного и её преподавание: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 71 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: М., 1976. 248 с.
3. Зимин В.И. Как рождаются и живут фразеологизмы в русском языке // Русский язык за рубежом. 1967. №1. С. 85–89.
4. Зимин В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М., 1996. 543 с.
5. Молотков А.И., Основы фразеологии русского языка. СПб.: Наука, 2006. 248 с.
6. Фёдоров А.И., Фразеологический словарь русского языка. М.: Эксмо, 2009. 278 с.
7. Что такое ассоциативное мышление. Психоанализ [Электронный Ресурс]. URL: <http://www.kakprosto.ru/kak-903928-chto-takoe-associativnoe-myshlenie> (дата обращения 15.05.2016)

PHRASEOLOGICAL UNITS AS CARRIERS OF LINGUISTIC AND CULTURAL INFORMATION TO CHINESE AUDIENCES

Wang Xiao Xi

Dalian Neusoft University of information, Dalian

B.B. Budazhapova

East Siberia State University of Technology and Management, Ulan-Ude

The article discusses the method of teaching history, literature and art of Russia to Chinese students. The studies are made particularly effective through the use of phraseology. The article presents the results of a study exploring the achievements of Chinese students who were taught history, literature and art in Russia with the active use of fixed expressions.

Keywords: *nationally-oriented teaching, phraseological unit, national and cultural component, Chinese students, associative thinking.*

Об авторах:

ВАН СяоСи – преподаватель Даляньского университета информатики Neusoft, Далянь (Китай), e-mail: wang_1986@mail.ru

БУДАЖАПОВА Бальжима Базаровна – кандидат филологических наук, доцент Восточно-Сибирского государственного университета технологии и управления, Улан-Удэ (Россия), e-mail: tanyul2008@rambler.ru